

WIGMORE HALL

Monday 28 February 2022 1.00pm Carl Philipp Emanuel Bach: Vom Küssen

Dorothee Miels soprano

Tobias Koch fortepiano

BBC
RADIO



This concert is being broadcast on BBC Radio 3

Vom Küssen allgemein

Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788)

Phyllis Wq. 202/C/2 (1768)

Lied Wq. 202/L/1 (1781)

Bevelise und Lysidor: Der Phönix Wq. 200/7 (1782)

Mittel, freudlich zu werden Wq. 200/16 (1782)

An die Liebe Wq. 202/C/3 (1768)

Die Küsse Wq. 199/4 (1753)

Die Schlummernde Wq. 202/G/1 (1774)

Trinklied Wq. 200/13 (c.1770s)

Fantasia in C Wq. 61/6 (c.1786)

Alles, nur nicht Küssen

Der Weg des Frommen Wq. 194/35 (1757-8)

Das natürliche Verderben des Menschen Wq. 194/33 (1757-8)

Über die Finsternis kurz vor dem Tode Jesu Wq. 197/29 (1780)

Der Schutz der Kirche Wq. 194/12 (1757-8)

Prüfung am Abend Wq. 194/7 (1757-8)

Rondo in A minor Wq. 56/5 (1774-80)

Vom Todeskuss aus dem Schierlingsbecher

Fantasia - Monolog des Sokrates from Sonata in F minor Wq. 63/6 (1753)

arranged by Heinrich von Gerstenberg

Fantasia in F Wq. 59/5 (1782)

Beschluss: die Verwechslung

Die Grazien Wq. 200/22 (1774)

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



When it comes to kisses in the arts, August Renoir and Gustav Klimt steal the limelight. Glowing in white marble, shimmering in gold leaf, their ideal smooches are the stuff of art gallery postcards and tote bags. In comparison, music might seem too immaterial, too abstract, to portray the brushing of lips. But this programme of songs by **CPE Bach** – the second surviving son of JS Bach and his first wife Maria Barbara (née Bach) – reveals otherwise. After all, singing about kissing rings true. To sing, like to kiss, is to communicate with breath beyond the limits of speech. We sing, and kiss, to share a feeling, to celebrate, to promise, to transgress and even to betray. After a song, a kiss, nothing is the same again. There's much to learn about kissing – as indeed about the now largely forgotten songs of CPE Bach.

CPE Bach's German songs date from his years (1738-68) in Berlin as court accompanist to King Frederick II ('the Great'), and his final two decades as director of music for the five main churches in Hamburg. In both contexts, they belonged not to the ceremonies of court and church but to a fledgling culture of middle-class song. They were not composed as concert works but for social, domestic, even solitary music making. In Bach's day, amateur singers, largely female, accompanied themselves at the keyboard – a harpsichord, clavichord or fortepiano, depending on what was to hand – singing and playing the melody at the same time. This homely format was intensely intimate: poet and composer, instrument and body, hands and voice were united. CPE Bach's songs – most of them strophic, setting only the first verse of poetry – entertained family, remembered absent friends, strengthened faith and consoled in lonely hours. The approximately 250 songs that the composer preserved, dating from 1741 to 1788, form a diary of middle-class life, tracing the emotional landscape of the home in the central decades of the 18th Century.

In their programme, Dorothea and Tobias begin with secular songs focusing on romantic and marital love. Out of decorum, this topic was explored behind a veil of the pastoral and mythological. Beginning with 'Phyllis' – a disgruntled renunciation of love in favour of wine that falters in its tender last phrase as Phyllis returns – we range over lost love ('Lied'), proverbial reflection on an aging husband's dwindling desire ('Bevelise und Lysidor'), furtive, youthful kisses ('Mittel, freundlich zu werden'), pangs of conscience at excessive kissing ('Die Küsse'), a lover's dream ('Die Schlummernde') and a hearty song extolling Rhineland wine as a panacea, sweeter than kisses ('Trinklied'). This section is rounded off with the Fantasia in C in which the piano is set free from metrical poetry. The returning refrain is playfully flirty, the first episode pious and sincere. After a teasing, Haydnesque return of the refrain, a

chorale-like passage sounds sombre chords, but the irrepressible refrain returns to round things off like the happy ending of a comic opera. Such a piece, like the Rondo in A minor (1780), and the earlier Fantasia in C minor (1753) that appear later in the recital, unleash the keyboard in flights of improvisatory imagination. Nonetheless, Bach's ideal of lyrical keyboard performance binds them back to the songs from which they also break free. There was poetic justice in the efforts of the poet Heinrich von Gerstenberg to add words to the C minor Fantasia (programmed here as 'a historical curiosity'), even if Bach winced at the implication that music alone lacked clear expressive meaning.

The second set of songs in this programme offers glimpses of a forbidding Christian discipline within the Lutheran home. 'Der Weg des Frommen', 'Das natürlich Verderben des Menschen', 'Der Schutz der Kirche', and 'Prüfung am Abend' are from Bach's humbly-titled collection *Herrn Professor Gellerts Geistliche Oden und Lieder mit Melodien* ('Mr Professor Gellert's Spiritual Odes and Songs with Melodies') of 1758. Though Herr Gellert was reportedly amiable, he hid that well in his dour, confessional poetry that plunges us back into an early-modern struggle between God and Satan. In portraying – apparently with great conviction – the vain, duplicitous and corrupt narrator of 'The Natural Depravity of Humanity', Bach drew on the chromatic, angular, even gothic vocabulary of his father's sacred music. As if recalling the famous soprano and violin aria from JS Bach's *St Matthew Passion*, CPE Bach highlights the phrase '*erbarme dich*' ('have mercy') in his setting of Pastor Sturm's crucifixion meditation 'Über die Finsternis kurz vor dem Tode Jesu'. No kisses here, then, unless (as seems likely) the faithful recalled the kiss of betrayal in the Garden of Gethsemane just before Christ's arrest.

The recital ends with Bach's unruly setting of Gerstenberg's poem *Die Grazien*. The poetry returns to conventional pastoral-mythological material: two lovers, kissing, are disturbed by two anxious graces of Apollo, searching for their third. Perhaps remembering Gerstenberg's earlier, but misjudged compliment – his dubious texting of the Fantasia in C minor with Socrates's kiss-of-death meditation on the cup of hemlock – Bach returns the favour, setting Gerstenberg's text in music of astonishing, passionate intensity. Transforming the poet's quaintly Arcadian utterance into boiling recitatives and fragmentary melodies – now blissful, now suffering – Bach offers the poet not musical kisses but a compositional punch on the nose.

© Matthew Head 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788)

Vom Küssen allgemein

Phyllis Wq. 202/C/2

(1768)

Johann Joachim Ewald

Ich will nicht mehr der Liebe
frönen, ich will sie fliehen, sie
verhöhnern.

Sie füllt mit Furcht und Angst
das Herz, macht kurze
Freude, langen Schmerz.

Es mag ein Tor der Liebe
frönen, ich will sie fliehen, sie
verhöhnern.

Viel lieber bin ich treu der
Tonne, aus ihr strömt lauter
Freud und Wonne;

Der Wein macht Freundschaft,
stärkt das Herz, schafft länger
Wollust, keinen Schmerz.

Dir, Bacchus, weih ich meine
Lie....(der) — — —

Doch *Phyllis* kommt:

Ich liebe wieder.

Phyllis

I will indulge in love no longer,
I will flee it,
scorn it.

It fills the heart with fear and
anxiety, brings brief joy, long
misery.

A fool may indulge himself in
love; I will flee it,
scorn it.

Much rather would I be true to a
keg; sheer joy and delight
flow from it.

Wine brings friendship and
strengthens the heart, creates
lasting pleasure, no pain.

To you, Bacchus, I dedicate my
s.....(ongs) — — —

but *Phyllis* comes:

I love again.

Lied Wq. 202/L/1 (1781)

Friedrich Leopold zu Stolberg

Ich ging unter Erlen am kühlen
Bach

Und dachte wohl manchem und
manchem nur nach.

Es war mir im Herzen so leicht
und so wohl,

Doch wurden von Tränen die
Augen mir voll.

Es entschwebte den säuselnden
Wellen

Das Bild meines Liebsten
holdselig und mild.

Da sank ich ans Ufer ins
schwellende Moos,

Mir stürzten die Tränen hinab in
den Schoss.

I walked beneath the alders,
along the cooling brook,
and thought of much, and much
more after.

My heart felt so easy and so
good,
yet my eyes were full of
tears.

From the murmuring clouds
emerged
the image of my beloved,
amiable and gentle.

Then I dropped to the bank in
the tufted moss;
my tears poured down into their
depths.

Nun lag ich im Schatten am
kühlen Bach

Und dachte wohl manchem und
manchem wohl nach.

Now I lay in the shade by the
cooling brook
and thought of much, and much
more after.

Die Nachtigall sang, und es
rauschte der Bach;
Ich dachte dem einen und einen
nur nach.

Nun wankt ich von dannen mit
weinendem Blick

Und sah nach dem Bach und
den Erlen zurück.

Sie schwanden; es schwand
nicht das liebe Bild,
das immer und immer die Seele
mir füllt.

Bevelise und Lysidor: Der Phönix Wq. 200/7

(1782)

Johann Adolph Schlegel

Der Mann, der nach den
Flitterwochen aus Liebe küsst
und nicht aus Pflicht,

Der zärtlich mit der Braut
gesprochen und mit der Frau
gleich zärtlich spricht,

Der, wenn ihr Herbst schon
näher rückt, sie wie in ihrem
Frühling küsst,

Der ist ein Phönix, der entzückt;
Nur schade, dass er selten ist.

Die Frau, die nach des Mannes
Tode in ganzem Ernst die
Trauer trägt,

An ihn noch denket trotz der
Mode, wenn sie die Trauer
abgelegt,

Ja, sein Gedächtnis nicht
ersticket, wenn sie das zweite
Bündnis schliesst,

Die ist ein Phönix, die entzückt;
Nur schade, dass sie nirgends
ist.

Mittel, freudlich zu werden Wq. 200/16

(1782)

Johann Wilhelm Ludwig Gleim

Mein Vater küsst die Mutter,
Die Mutter küsst den Vater;
Und wenn sie beide küssen,
So sind sie beide freundlich.

The nightingale sang, and the
brook gurgled;
I thought of one thing, and of
only one.

Now I stumbled away with tear-
stained face

and looked back at the brook
and the alders.

They disappeared; the beloved
face did not,
which forever and ever fills my
soul.

Bevelise and Lysidor: The Phoenix

The man, who even after his
honeymoon kisses out of love
and not out of duty,

who spoke tenderly to his bride
and speaks just as lovingly to
his wife,

whom, when her autumn is
approaching, he kisses as in
her springtime,

he is a Phoenix, a paragon;
too bad, that he is so rare!

The woman, who after her
husband's death wears
mourning in total earnestness,

who still thinks of him, in spite
of custom, after she puts her
mourning garb aside,

indeed, does not stifle his
memory, even when she
makes a second match,
she is a Phoenix, a paragon;
too bad, that she does not exist!
Mittel

How to be Nice

My father kisses my mother,
my mother kisses my father;
and when they kiss each other,
they are both nice.

Wie oft sagt meine Mutter:
„Mein Wilhelm, werde freundlich!“
Nun will ich es schon werden,
Denn unsers Nachbars Tochter
Lässt sich recht gerne
küssen.

How often my mother says:
“My Wilhelm, be nice!”
Now I have already become so,
since our neighbor’s daughter
allows herself to be kissed right
willingly.

An die Liebe

Wq. 202/C/3 (1768)

Friedrich von Hagedorn

Tochter der Natur, holde Liebe,
Uns vergnügen nur deine
Triebe!
Gunst und Gegengunst geben
allen
Die beglückte Kunst zu
gefallen.

To Love

Daughter of nature, gracious love,
your promptings alone bring us
delight.
Attraction and reciprocation
provide for all
the ingratiating art of pleasing
others.

Die Küsse Wq. 199/4

(1753)

Nikolaus Dietrich Giseke

Dass ich bei meiner Lust durch
keinen Zwang mich quäle
Und meine Küsse niemals zähle,
Das straft Philet, der schon zu
alt zum Küssen ist.
„Die Alten“, lehrt er mich, „die
pfl egten auch zu küssen;
Allein, nicht aufzuhören wissen,
Allein, so viel wie du zu küssen,
Das Laster war noch nicht bei
ihnen eingerissen;
Ich habe selbst weit sparsamer
geküsst.“

The Kisses

Since nothing can compel me to
restrain my pleasure
and parcel out my kissing,
Philet berates me (and he’s too
old for kissing now).
“In the old days,” he instructs, “we
also used to kiss;
but not knowing when to stop,
or kissing as much as you do,
would bring lasting shame on
one;
I used to kiss much more
sparingly.”

So soll ich denn, wenn ich,
Neära, dich umfange
Und trunken von der Lust an
deinem Halse hange,
Wenn mein entzückter Geist,
der gern sich selbst vergisst,
Auf deinen Lippen stirbt, mich
erst mit Zweifeln plagen,
Ob auch die Leute sagen, dass
ich zu viel geküsst?

So, when I embrace you,
Neära,
and hang on your neck, drunk
with joy;
when my ravished spirit, lost to
itself,
perishes upon your lips, now
doubts plague me,
whether people will say that I
kiss too much!

Neära hört’s und lacht und
klopft mir sanft die Wangen
Und gibt mir einen Kuss voll
jugendlicher Glut,
Dergleichen Mars von Venus
nicht empfangen,

Neära listens and laughs, and
pats me gently on the cheek,
and gives me a kiss, a kiss full
of youthful passion,
such as Mars never received
from Venus

Wenn er in ihrem Arm von
Siegen ausgeruht.
„Für wessen Urteil denn“, sagt
sie, scheut Thyrsis sich?
In dieser Sache wider dich ist ja
kein Richter als nur ich.“

when he rested in her arms
after conquest.
“What reason is there,” she
says, “for Thyrsis to worry?
In this matter, there is no other
judge over you than myself.”

Die Schlummernde

Wq. 202/G/1 (1774)

Johann Heinrich Voss

Eingewiegt von Nachtigallentönen
Schlummert sie, die Königin der
Schönen!
Frischer blüht der Thron der
Königin,
Weste wehn ihr Opferdüfte
hin.

The Sleeping Woman

Lulled by nightingale song
she sleeps, the queen of
beauty!
The queen’s throne blooms with
freshness,
the west wind wafts fragrant
tribute by.

Lächle sanft! Mit hohen
Engelmienen
Ist die Tat des Tages dir
erschienen.
Strecke froh die schönen Händ
empor,
Denn sie hält dir ihre Palme vor.

Smile gently! With lofty angel
faces
the day’s activities have
appeared to you.
Happily stretch out your lovely
hands,
as they extend their palms to you.

Aber war’s ein zitterndes
Verlangen?
Lächelt Lieb auf diesen
Rosenwangen?
Und bin ich, bin ich die
Traumgestalt,
Die betränt dir jetzt
vorüberwallt?

Yet was there a trembling
longing?
Did love smile upon these rosy
cheeks?
And am I, am I the dreamy
image,
wept over, which hovered
before you now?

O so schweigt, ihr
Nachtigallenchöre,
Dass kein Laut den schönen
Traum zerstöre!
Oder wählt den Laut, durch den
besiegt,
Näher stets das zarte Weibchen
fliegt.

Oh, then fall silent, you choir of
nightingales,
so that no noise disturbs the
lovely dream!
Or choose the sound by which,
in thrall,
the weak little woman might fly
ever closer.

Trinklied Wq. 200/13

(c.1770s)

Ludwig Heinrich Christoph Hölty

Ein Leben wie im Paradies
gewährt uns Vater Rhein.
Ich geb es zu, ein Kuss ist süß,
doch süsser ist der Wein.

Drinking Song

A life like that in paradise
Father Rhine provides for us.
I grant that a kiss is sweet, but
wine is even sweeter.

Ich bin so fröhlich wie ein Reh,
das um die Quelle tanzt,
Wenn ich den lieben Schenktisch
seh und Gläser drauf gepflanzt.

I am as happy as a fawn that
dances around a spring,
when I see the beloved banquet
table laid out with goblets.

Was kümmert mich die ganze
Welt, wenn's liebe Gläslein
winkt
Und Traubensaft, der mir gefällt,
an meiner Lippe blinkt?
Dann trink ich wie ein Götterkind
die volle Flasche leer,
Dass Glut mir durch die Adern
rinnt, und tauml und fordre
mehr.

What do I care about the entire
world when the dear glass
beckons,
and the juice of the grape, my
delight, shimmers on my lips?
Then I drink, like a child of the
gods, and empty the full flask,
so that the heat runs through
my veins, and surges and
increases.

Die Erde wär ein Jammertal
voll Grillenfang und
Gicht,
Wüchs uns zur Lindrung unsrer
Qual der edle Rheinwein
nicht.
Der hebt den Bettler auf den Thron,
schafft Erd und Himmel um
Und zaubert jeden Erdensohn
stracks in Elisium.

The earth would be a valley of
sorrow, full of grumpiness
and aches,
if the noble Rhine wine had not
sprung forth to ease our
misery.
It raises the beggar to a throne,
unites earth and heaven,
and magically transports each
earthly son directly to Elysium.

Es ist die wahre Panacee,
verjüngt des Alten Blut,
Verscheuchet Hirn- und
Magenweh und was er weiter
tut.
Drum lebe das gelobte Land, das
uns den Wein erzog!
Der Winzer, der ihn pflanzt und
band, der Winzer lebe hoch!

It is the true panacea,
rejuvenating old blood,
warding off headache and
bellyache and other things as
well.
Therefore, long live the noble land,
which brings the wine to us!
The vintner, who plants and
cultivates it, long live the vintner!

Fantasia in C Wq. 61/6 (c.1786)

Alles, nur nicht Küssen

Der Weg des Frommen Wq. 194/35 (1757-8)

The Way of the Just

1. Wer Gottes Wege geht, nur
der hat großen Frieden, er
widersteht der bösen Lust; er
kämpft und ist des Lohns, den
Gott dem Kampf beschieden,
ist seiner Tugend sich
bewusst.
3. Ihn hat er allezeit vor Augen
und im Herzen, prüft täglich
sich vor seinem Thron, bereut

1. Only he who walks in God's
way has supreme peace; he
withstands evil desires; he
fights and is the winner God
chooses in the battle; he
knows his own worth.
3. He keeps him always before
his eye and heart, and is
tested daily before his throne;

der Fehler Zahl und tilgt der
Sünden Schmerzen durch
Jesum Christum, seinen
Sohn.

he repents his many failings
and removes the pangs of sin
through Jesus Christ, his Son.

8. Sein Beispiel sucht, dein Herz
im Guten zu bestärken, er
nimmt an deiner Tugend teil,
denn alle sind von Gott
gezeugt zu guten Werken und
haben einen Herrn, ein Heil.

8. His example seeks to fortify
your heart in goodness, he
claims a share in your virtue,
since everything is
engendered by God for a good
purpose and has one Lord,
one good destiny.

Das natürliche Verderben des Menschen Wq. 194/33 (1757-8)

The Natural Depravity of Humanity

1. Wer bin ich von Natur, wenn
ich mein Innres prüfe? O
wieviel Gräuel lässt mich mein
Herze sehn! Es ist verderbt,
darum verbirgt mir's seine
Tiefe und weigert sich die
Prüfung auszustehn.
5. Ein Richter in mir selbst stört
oft des Herzens Ruhe, er klagt
mich an. Ich steh erschrocken
still und billige nicht mehr das
Böse, das ich tue, und tue
nicht das Gute, das ich will.
18. Dies ist des Menschen Herz.
Wer hat dies Herz verheeret?
So kam es nicht, o Gott, aus
deiner Hand. Der Mensch
durch eigne Schuld hat seine
Würd entehret; und beides
fiel, sein Herz und sein
Verstand.

1. Who am I by nature, when I
test my inner being? Oh what
great abomination does my
heart reveal! It is corrupt;
therefore it hides its depths
from me, and refuses to
undergo the examination.
5. A judge within myself often
disturbs my heart's peace; he
accuses me. I stand still in
horror, and no longer condone
the evil that I do, and do not
do the good that I would.
18. This is the human heart.
Who has thus destroyed it? It
did not come, O God, from
your hand. Mankind, through
its own fault, has disgraced
its worth; and both fail, heart
and understanding.

Über die Finsternis kurz vor dem Tode Jesu Wq. 197/29 (1780)

On the Darkness Shortly Before Jesus's Death

Nacht und Schatten decken des
Mittlers Angesicht,
Und des Richters Schrecken
erträgt die Seele nicht! Ach,
wie ist ihm bange
Um Freudigkeit und Licht! Vater,
ach wie lange verzeucht dein
Angesicht! Herr, Herr,
Erbarme dich! Herr, Herr, erbarme
dich! Gott, erbarme dich!

Night and shadow cover the
face of the Redeemer: and the
fear of the Judge the
soul cannot bear! Alas, how
anxious he is for joy and light!
Father, ah, how long will you
turn your countenance away!
Lord, Lord, have mercy!
Lord, Lord, have mercy! God,
have mercy!

Der Schutz der Kirche Wq. 194/12 (1757-8)

1. Wenn Christus seine Kirche schützt, so mag die Hölle wüten. Er, der zur Rechten Gottes sitzt, hat Macht ihr zu gebieten. Er ist mit Hülfe nah; wenn er gebeut, steht's da. Er schützt seinen Ruhm und hält das Christentum, mag doch die Hölle wüten.
3. Der Frevler mag die Wahrheit schmäh'n, uns kann er sie nicht rauben. Der Unchrist mag ihr widerstehn, wir halten fest am Glauben. Gelobt sei Jesus Christ! Wer hier sein Jünger ist, sein Wort von Herzen hält, dem kann die ganze Welt die Seligkeit nicht rauben.
4. Auf, Christen, die ihr ihm vertraut, lasst euch kein Drohn erschrecken! Der Gott, der von dem Himmel schaut, wird uns gewiss bedecken. Der Herr, Herr Zebaoth, hält über sein Gebot, gibt uns Geduld in Not und Kraft und Mut im Tod; was will uns denn erschrecken?

Prüfung am Abend Wq. 194/7 (1757-8)

1. Der Tag ist wieder hin, und diesen Teil des Lebens, wie hab ich ihn verbracht? Verstrich er mir vergebens? Hab ich mit allem Ernst dem Guten nachgestrebt? Hab ich vielleicht nur mir, nicht meiner Pflicht gelebt?
6. Und wie genoss mein Herz des Umgangs süße Stunden? Fühlt ich der Freundschaft Glück, sprach ich, was ich empfunden? War auch mein Ernst noch sanft, mein Herz noch unschuldsvoll? Und hab ich nichts geredt, das ich bereuen soll?

The Protection of the Church

1. When Christ protects his church, then let hell rage away! He, who sits at the right hand of God, has the power to subdue it. He is nearby with aid; if he commands, it is there. He defends his honour and protects all Christianity, though hell may rage away.
3. The impious might despise the truth, but they can never rob us of it. The infidel might resist it, yet we hold fast to faith. Praised be Jesus Christ! Whoever is his disciple here and keeps his word in his heart, the entire world cannot remove his blessedness from him.
4. Arise, Christians, you who trust in him, let no threat terrify you! The God who looks down from heaven will certainly protect us. The Lord, the Lord of hosts, extends his commandments over us, gives us patience in suffering and strength and courage in death; what, then, could frighten us?

Examination at Evening

1. Once again the day is over; how have I done with this portion of my life? Is it crossed out in vain? Have I striven with all earnestness after good? Have I perhaps lived only for myself, not according to my obligation?
6. And how did my heart while away the sweet hours of leisure? Did I feel the joy of friendship; did I speak what was in my heart? Were my serious moments gentle as well, my heart still blameless? And did I say nothing that I should regret?

8. War mir der Fehltritt leid, so bald ich ihn begangen?
Bestritt ich auch in mir ein unerlaubt Verlangen? Und wenn in dieser Nacht Gott über mich gebeut, bin ich, vor ihm zu stehn, auch willig und bereit?

10. Ja, du verzeihst dem, den seine Sünden kränken; du liebst Barmherzigkeit und wirst auch mir sie schenken. Auch diese Nacht bist du der Wächter über mir; leb ich, so leb ich dir, sterb ich, so sterb ich dir!

8. Was a misstep painful as soon as I made it? Did I squelch within myself forbidden desires? And if tonight God were to take me up, would I be also willing and ready to stand before him?

10. Yes, you pardon those whom sin afflicts; you love mercy and will also grant it to me. Again this night you will watch over me; as I live, I live for you; as I die, I die in you!

Rondo in A minor Wq. 56/5 (1774-80)

„auf den Tod seines Sohnes Johann Sebastian Bach des Jüngeren“

Vom Todeskuss aus dem Schierlingsbecher

Fantasia - Monolog des Sokrates from Sonata in F minor Wq. 63/6 (1753)
arranged by Heinrich von Gerstenberg

Nein, nein, die ernste hohe Gestalt,
Die nahe Stunde soll mich nicht erschrecken:
Der Verwesung nahe Stunde.
Tod! Ich kenne dich,
Geniusgestalt,
Geist, hoher Himmelsbote,
Geist, du schwebst den Schwung des Lichts.
Unsterblichkeit strahlt von dir aus,
Geist, du bist's, der oft im Thal,
Wo ich dich suchte, inbrünstig suchte,
Unsterblichkeit ins Herz mir lispelte.
O du, der in mir jauchzt,
O meine Seele, du bist unsterblich
Ich soll den Lichtquell trinken am himmlischen Gestad,
O Heil mir! Unsterblichkeit, aus seinem vollen Silberstrom!
Ach, wo das Lied der Sterne tönt,

Fantasia - Sokrates's Monolog

No, no: this solemn tall figure
this close hour should not frighten me:
the hour near my putrefaction.
Death! I know you, genius figure,
Spirit, high heavenly messenger,
Spirit, you float the sweep of light.
Immortality radiates from you,
Spirit, it's you who often in the valley
where I looked for you so fervently
lisp'd 'Immortality' into my heart.
O you who rejoice in me,
oh my soul: you are immortal
I will drink the source of light on the heavenly shore,
o hail me! Immortality, from its full stream of silver!
oh, where the song of the stars sounds,

| | |
|---|--|
| Da, da Unsterblichkeit aus seinem Silberstrom. | there, there I drink immortality from its stream of silver. |
| Gedank: Oh Strahl des Lichts in mir, Ach, ich erliege dir. | Thought: Oh ray of light in me oh, I succumb to you. |
| Todeskelch, Labestrunk, mich lechzt nach dir. | Death goblet, drink of life, I thirst for you. |
| Oh Rufer durch die Nacht, oh Todesrufer! | Oh caller through the night, oh death caller! |
| Sey mir gesegnet, ich folge dir... Stirb! | be blessed, I will follow you... Die! |
| Noch bleich vom Gift entschwingt sein Geist | His poisoned mind still pale soars |
| Sich fesselfrey der Mörderhöhle! | released from life's shackles from the murderer's cave! |

Fantasia in F Wq. 59/5 (1782)

Beschluss: die Verwechslung

Die Grazien Wq. 200/22 The Graces

(1774)

Heinrich Wilhelm von
Gerstenberg

| | |
|--|---|
| Als an einem Frühlingsabende sich die drei Grazien neben einem Walde in acidalischen Quellen belustigten, verlor sich plötzlich Aglaja, die schönste der Grazien. | As on a spring evening the three Graces enjoyed themselves near a forest in Acidalia's spring, they suddenly lost Aglaia, the loveliest of the Graces. |
| Wie erschrakn die Töchter der Anmut, als sie Aglajen vermissten! | How frightened the daughters of delight were, when they found Aglaia missing! |
| Wie liefen sie durch die Bäume und suchten und riefen! | How they ran through the trees and searched and called! |
| So ängstlich bebt auf Cremoneser Saiten der zärtste Silberton. | Thus anxiously, trembled on Cremonese strings The softest silver tones. |
| „Aglaja!“, rief der Silberton. | 'Aglaia!'—called the silver note. |
| „Aglaja!“, half der Nachhall sanft verbreiten. | 'Aglaia!'—the echo softly helped to spread. |
| Umsonst, Aglaja war entflohn. | In vain, Aglaia was gone. |
| „Ach, Pan schlich längst ihr nach! Der Frevler hat sie schon! | 'Alas, Pan has crept after her so long! The wicked one has her now! Alas! |
| Ach, Acidalia! Blick her von deinem Thron! | Acidalia! Look down from your throne! |
| Soll sie nach langen Ewigkeiten nur jetzt nicht länger uns begleiten? | Shall she, for all of eternity, from now on no longer be with us? |

| | |
|---|---|
| Zwo Grazien sind aller Welt zum Hohn, und ach, die dritte hat er schon!“— | Two Graces are an embarrassment to the entire world, and alas! He has the third! |
| So klagen sie. Umsonst! Aglaja war entflohn. | — So they lamented. In vain! Aglaia was gone. |
| Nun schlichen sie an den Büschen herum und schlugen leise an die Blätter und flohen Nach jedem Schläge furchtsam zurück. | Now they slipped through the bushes, and beat the leaves softly, and fearfully recoiled at every blow. |
| Denn stellten sie sich gleich, den Räuber auszuspähen, So zitterten sie doch für Furcht, ihn nur zu sehen. | Then they hid themselves, to spy on the thief; yet they trembled from fear even to see him. |
| Endlich kamen sie an ein Rosengebüsche, das meine Chloe versteckte— und mich. | Finally they came to a rose bush, which concealed my Chloe—and me. |
| Chloe sass vor mir, ich hinter Chloen. | Chloe sat in front of me, I behind her. |
| Itzt bog ich schlaun an ihrem Hals mich langsam über Und stahl ihr schnell ein Küsschen ab. | First I bent myself slyly around her neck and quickly stole a little kiss from her; |
| Itzt bog sie unvermerkt den Hals zu mir herüber, Und jedes nahm den Kuss auf halben Weg sich ab, Den jedes nahm und jedes gab. | then she bent her neck unnoticed around to me, and each received the kiss halfway, each giving and each receiving. |
| In diesem Spiele überraschten uns die Grazien; und sie lachten laut, da sie uns küssen | At this game the Graces interrupted us, and they laughed aloud to see us kissing, |
| Sahen, und hüpfen fröhlich zu uns herbei. „Da ist Aglaja!“, riefen sie. „Die Schleicherin! —Du küssest, da man unruhig herumirrt und dich nicht finden kann?“—Und itzt liefen Sie mit meiner Chloe davon. | and leapt around us happily. 'There is Aglaia!' They cried. 'The sneak!—You were kissing, while we ran around troubled, and couldn't find you?' And then they ran off with my Chloe. |
| „Was!“, rief ich, „Lose Räuberinnen! Wie sollte sie Aglaja sein? Ihr irrt euch sehr, ihr Huldgöttinnen! Für Grazien ist das nicht fein! Gebt Chloen mir zurück! Betrogne, sie ist mein!“ | 'What!' I cried. 'Crazy thieves! How can she be Aglaia? You're very wrong, you goddesses of grace! For Graces, that's not very nice! Give Chloe back to me! You scoundrels, she is mine!' |
| Doch die Grazien hörten mich nicht und liefen mit meiner Chloe davon. | But the Graces didn't hear me, and ran away with my Chloe. |
| Zornig eilt ich ihnen nach, als plötzlich Aglaja hinter einer Buche hervortrat und mir | Angrily I rushed after them, when suddenly Aglaia stepped out from behind a |

| | |
|--|---|
| <p>Winkte und freundlich lächelnd also zu mir sprach: „Warum willst du zu Chloen eilen? Beglückter Sterblicher, Aglaja liebet dich. Küss itzt einmal statt Chloen mich! Wünsch nicht dein Mädchen zu ereilen: Ich, eine Göttin, liebe dich.“</p> | <p>beech tree, and waved to me, and smiling warmly spoke thus to me: 'Why do you want to hurry after Chloe? Lucky mortal, Aglaia loves you. Now kiss me instead of Chloe! Don't think about catching up with your girl: I, a goddess, love you!'</p> |
| <p>Schüchtern sah ich die Huldgöttin an. Auf ihren Wangen sprach Entzücken, Und Jugend und Gefühl aus den verschämten Blicken. Gefährliche Reizungen!— Aber mit dreuster Hand ergriff ich die Huldgöttin, Führte sie zu ihren Schwestern und sprach: „Hier ist Aglaja, ihr Grazien!— O Chloe, meine Lust, mein Glück!— Gebt meine Chloe mir zurück! Ist dies Aglajens Mund und Blick? Da! Nehmt die Huldgöttin zurück!“</p> | <p>Suspiciously I looked at the Grace. Delight sprang from her cheeks, and youth and feeling out of her bashful glance. Dangerous enticements!— But with a bold hand I seized the Grace, led her to her sisters, and said: 'Here is Aglaia, you Graces!— O Chloe, my joy, my happiness!— Give me my Chloe back! Is this Aglaia's face and appearance? There! Take the Grace back.'</p> |

Texts and translations kindly provided by the artist.